



LE
TRÈS PETIT
OFFICE DIVIN
ROMAIN

TEMPORAL I

DU 1ER DIMANCHE DE L'AVEUT AU DIMANCHE DE LA QUINQUAGÈSIME

1^{er} DIMANCHE DE L'AVEÏT

Oraison

Réveillez votre puissance, Seigneur et venez, pour que, dans le grand péril où nous sommes à cause de nos péchés, nous puissions trouver en vous le défenseur qui nous délivre et le libérateur qui nous sauve, Ô vous qui vivez et réglez.

Antiennes

1. In illa * die stillábunt montes dulcédinem, et colles fluent lac et mel, allelúja.

En ce jour, les monts distilleront la douceur, et les collines ruisselleront de lait et de miel, allélúia.

2. Jucundare, * filia Sion, et exulta satis, filia Jerusalem, allelúja.

Réjouis-toi, fille de Sion, et exulte, fille de Jérusalem, allélúia.

3. Ecce Dóminus véniet, * et omnes Sancti ejus cum eo : et erit in die illa lux magna, allelúja.

Voici que le Seigneur va venir, et tous ses Saints avec lui, et en ce jour il y aura une grande lumière, allélúia.

4. Omnes sitiéntes, * veníte ad aquas : quærite Dóminum, dum inveníri potest, allelúja.

Vous tous qui avez soif, venez aux eaux; cherchez le Seigneur tandis qu'on peut le trouver, allélúia.

5. Ecce véniet * Prophéta magnus, et ipse renovábit Jerusalem, allelúja.

Voici qu'un grand Prophète va venir, qui renouvellera Jérusalem, allélúia.

I^{res} Vêpres

Capitule - Rom. 13, II

FÈRES : C'est l'heure désormais de vous arracher au sommeil; le salut est maintenant plus près de nous qu'au temps où nous avons cru.

Ad Magnif. Ant. Ecce nomen Dómini * venit de longinquo, et claritas ejus replet orbem terrárum.

Voici que le nom du Seigneur * vient de loin, et sa gloire remplit tout l'orbe de la terre.

Laudes

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Bened. Ant : Spíritus Sanctus * in te descéndet, María : ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei, allelúja.

Tierce

Antienne : 2. Jucundare, *

Capitule : I^{res} Vêpres

Sexte

Antienne : 3. Ecce Dóminus véniet, *

Capitule - Rom. 13, 12

La nuit est avancée. Le jour est tout proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière.

None

Antienne : 5. Ecce véniet *

Capitule - Rom. 13, 12

Comme il sied en plein jour, conduisons-nous avec dignité :

point de ripailles ni d'orgies, pas de luxure ni de débauche, pas de querelles ni de jalousies. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Magnif. Ant : Ne timeas, María, † invenisti enim grátiam apud Dóminum : ecce concipies, et paries filium, allelúja.

Ne craignez pas, Marie, car vous avez trouvé grâce auprès du Seigneur : voici que vous concevrez et enfanterez un fils, alléluia.

2^{ème} DIMANCHE DE L'AVENT

Oraison

Excitez, Seigneur, nos cœurs pour préparer la route à votre Fils unique, afin que sa venue nous permette de vous servir avec une âme plus pure. Ô vous qui vivez et réglez.

Antiennes

1. Ecce in núbibus cæli † Dóminus véniet cum potestate magna, allelúja.

Voici que sur les nuées du ciel, le Seigneur viendra avec grande puissance, alléluia.

2 Urbs fortitúdinis † nostræ Sion, Salvátor ponétur in ea murus et antemurále : aperíte portas, quia nobíscum Deus, allelúja.

Notre ville forte, c'est Sion; le Sauveur en sera le mur et l'avant-mur; ouvrez les portes, car

Dieu est avec nous, alléluia.

3. Ecce apparébit † Dóminus, et non mentiétur : si moram fécerit exspécta eum, quia véniet, et non tardabit, allelúja.

Voici que le Seigneur apparaîtra et ne manquera pas à sa promesse; s'il y met un délai, attends-le, car il viendra et sans tarder, alléluia.

4. Montes et colles † cantábunt coram Deo laudem, et ómnia ligna silvárum plaudent mánibus : quóniam véniet Dominator Dóminus in regnum ætérnum, allelúja, allelúja.

Les monts et les collines chanteront devant Dieu un cantique de louange, et tous les arbres des forêts applaudiront; car le Seigneur viendra en Dominateur pour un règne sans fin, alléluia, alléluia.

5. Ecce Dóminus † noster cum virtúte véniet, et illuminábit óculos servórum suórum, allelúja.

Voici que notre Seigneur viendra en puissance, et illuminera les yeux de ses serviteurs, alléluia.

I^{res} Vêpres

Capitule Rom. 15, 4

FÈRES : tout ce qui a été écrit dans le passé le fut pour notre instruction, afin que la constance et la consolation que donnent les Écritures nous procurent l'espérance.

Ad Magnif. Ant. Veni, Dómine, †

visitare nos in pace, ut lætémur coram te corde perfécto.

Venez, Seigneur, nous visiter dans la paix, pour que d'un coeur parfait nous nous réjouissions devant vous.

Laudes

Capitule : I^{es} Vêpres

Ad Bened. Ant : Joannes autem † cum audisset in vinculis ópera Christi, mittens duos ex discipulis suis, ait illi : Tu es qui ventúrus es, an álium exspectámus ?

Jean, dans sa prison, entendit parler des oeuvres du Christ, et il envoya deux de ses disciples lui demander : « Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ? »

Tierce

Antienne : 2. Urbs fortitudinis †

Capitule : I^{es} Vêpres

Sexte

Antienne : 3. Ecce apparébit †

Capitule - Rom. 15. 5.

QUE le Dieu de la constance et de la consolation vous accorde d'avoir les uns pour les autres la même aspiration à l'exemple du Christ Jésus, afin que d'un même coeur et d'une même bouche vous glorifiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ.

None

Antienne : 5. Ecce Dóminus †

Capitule - Rom. 15, 13

QUE le Dieu de l'espérance vous

donne en plénitude dans votre acte de foi la joie et la paix afin que l'espérance surabonde en vous par la vertu de l'Esprit-Saint.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{es} Vêpres

Ad Magnif. Ant : Tu es, qui ventúrus es, † an álium exspectámus ? Dícite Joánni quæ vidístis : Ad lumen rédeunt cæci, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur, allelúja.

Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ? Dites à Jean ce que vous voyez : les aveugles voient, les morts ressuscitent, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres, alléluia.

3^e DIMANCHE DE L'AVEÏT

Oraison

Seigneur, prêtez l'oreille à nos prières : et quand vous nous ferez la grâce de venir parmi nous, apportez votre lumière dans l'obscurité de nos âmes. Ô vous qui vivez et règnez.

Antiennes

1. Veniet Dóminus, † et non tardabit, et illuminábit abscondita tenebrárum, et manifestábit se ad omnes gentes, allelúja.

Le Seigneur viendra, et il ne tardera pas, et il illuminera ce qui est caché dans les ténèbres, et il se manifestera à toutes les nations, alléluia.

2. Jerusalem, gaude † gáudio magno, quia véniet tibi Salvator, allelúja.

Jérusalem, réjouis-toi d'une grande joie, parce que le Sauveur viendra à toi, allélúia.

3. Dabo in Sion † salútem, et in Jerúsalem glóriam meam, allelúja.

J'établirai dans Sion le salut, et dans Jérusalem, ma gloire, allélúia.

4. Montes et omnes colles † humiliabúntur : et erunt prava in directa, et aspera in vias planas : veni, Dómine, et noli tardare, allelúja.

Les montagnes et toutes les collines seront abaissées; les chemins tortueux seront redressés et les raboteux, deviendront voies aplanies; viens, Seigneur, et ne tarde pas, allélúia.

5. Juste et pie † vivamus, exspectántes beátam spem, et advéntum Domini.

Vivons justement et pieusement, attendant la bienheureuse espérance et l'avènement du Seigneur.

I^{res} Vêpres

Capitule - Philipp. 4, 4-5

FRÈRES, réjouissez-vous sans cesse dans le Seigneur, je le dis encore, réjouissez-vous. Que votre bienveillance soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

Ad Magnif. Ant. Ante me † non est formátus Deus, et post me non erit : quia mihi curvábatur omne genu, et confitébitur omnis lingua. Avant moi † aucun dieu n'exista, et après

moi il n'y en aura aucun, car tout genou fléchira devant moi, et toute langue me confesera.

Laudes

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Bened. Ant : Super sólíum † David, et super regnum ejus sedébit in ætérnum, allelúja.

Sur le trône de David et sur son royaume, il siégera éternellement, allélúia.

Tierce

Antienne : 2. Jerusalem, gaude †

Capitule : I^{res} Vêpres

Sexte

Antienne : 3. Dabo in Sion †

Capitule - Philipp. 4, 6

N'entretenez aucun souci; mais en tout besoin recourez à l'oraison et à la prière, pénétrées d'action de grâces, pour présenter vos requêtes à Dieu.

None

Antienne : 5. Juste et pie †

Capitule - Philipp. 4, 7.

Alors la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, prendra sous sa garde vos coeurs et vos pensées dans le Christ Jésus.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Magnif. Ant : Beáta es, María, † quæ credidísti Dómino : perficiéntur in te, quæ dicta sunt tibi a Dómino, allelúja.

Heureuse êtes-vous, Marie, vous qui avez cru que s'accompliront les choses qui vous furent dites de la part du Seigneur, alléluia.

MERCREDI DES
QUATRE-TEMPS D'AVEUT

1^{ère} Oraison

Faites, nous vous le demandons, Seigneur : que la solennité approchant de notre rédemption nous apporte avec elle les grâces nécessaires pour la vie présente et nous obtienne la récompense du bonheur éternel. Par Notre Seigneur.

2^e Oraison

Hâtez-vous, Seigneur, nous vous le demandons, ne tardez plus : assistez-nous de la force d'en haut pour que votre venue reconforte ceux qui se confient en votre bonté. Ô vous qui vivez et réglez.

Vendredi des
Quatre-Temps d'Avent

Oraison

Excitez votre puissance, Seigneur, et venez, pour que vos fidèles confiants en votre bonté, soient très vite délivrés de tout ce qui leur fait obstacle. Ô vous qui vivez et réglez.

Samedi des

Quatre-Temps d'Avent

Oraison

Seigneur Dieu, vous voyez les épreuves que nous subissons à cause du péché qui est en nous : accordez-nous de trouver le réconfort dans votre venue. Ô vous qui vivez et réglez.

4^{ème} DIMANCHE DE L'AVEUT

Oraison

Excitez, Seigneur, votre puissance et venez : donnez-nous le secours de votre force infinie, et qu'avec l'aide de votre grâce, votre indulgente bonté nous accorde sans délai ce que retardent nos péchés. Ô vous qui vivez et réglez.

Antiennes

1. Canite tuba * in Sion, quia prope est dies Dómini: ecce véniet ad salvándum nos, allelúja, allelúja.

Sonnez de la trompette dans Sion, car le jour du Seigneur est proche; voici qu'il vient pour nous sauver, alléluia, alléluia.

2. Ecce véniet * desiderátus cunctis Géntibus: et replébitur glória domus Dómini, allelúja.

Voici que viendra le désiré de toutes les nations, et la maison du Seigneur sera remplie de gloire, alléluia.

3. Erunt prava * in directa, et aspera in vias planas: veni, Dómine, et noli tardare, allelúja.

Les chemins tortueux deviendront droits, et les voies raboteuses s'aplaniront; viens,- Seigneur, et ne tarde pas, alléluia.

4. *Dóminus véniet, * occurrite illi, dicentes: Magnum princípium, et regni ejus non erit finis: Deus, Fortis, Dominator, Princeps pacis, allélúja, allélúja.*

Le Seigneur viendra, accourez à lui en disant : Grande est sa primauté, et son règne n'aura point de fin; il est Dieu, Fort, Dominateur, Prince de la paix, alléluia, alléluia.

5. *Omnípotens Sermo tuus, * Dómine, a regálibus sédibus véniet, allélúja.*

Votre Parole toute-puissante, Seigneur, viendra des palais royaux, alléluia.

I^{res} Vêpres

Capitule - 1 Cor. 4. 1.

MES frères, qu'on nous regarde donc comme des serviteurs du Christ et des intendants des mystères de Dieu. Or tout ce qu'on demande à des intendants, c'est que chacun soit trouvé fidèle.

Ad Magnif. Ant. à Grandes Ô

Laudes

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Bened. Ant : Ave, María, * grátia plena : *Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, allélúja.*

Salut, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre les femmes, alléluia.

*A moins qu'on ne doive dire, le 21 décembre, l'ant. Nolíte timére : * ou, le 23, l'ant. Ecce*

*completa sunt * voir Sapientiatide*

Tierce

*Antienne : 2. Ecce véniet **

Capitule : I^{res} Vêpres

Sexte

*Antienne : 3. Erunt prava **

Capitule - 1 Cor. 4. 3.

Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou par un tribunal humain. Bien plus, je ne me juge pas moi-même.

None

*Antienne : 5. Omnípotens Sermo tuus, **

Capitule - 1 Cor. 4. 5.

Ne portez donc pas de jugement prématuré. Laissez venir le Seigneur; c'est lui qui éclairera les secrets des ténèbres et rendra manifestes les desseins des coeurs. Et alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui revient.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Magnif. Ant. à Grandes Ô

SAPIENTIATIDE

Lundi

1. *Ecce véniet * Dóminus princeps regum terræ : beáti, qui paráti sunt occurrere illi.*

Voici que vient le Seigneur, prince des rois de la terre : bienheureux ceux qui sont prêts à venir à sa rencontre.

2. *Cum vénerit Fílius hóminis,*

5. *Omnes Angeli * ejus, laudáte Dóminum de cælis.*

Vous tous, ses Anges, louez, du haut des cieux, le Seigneur.

Ad Bened. Ant : *Ecce ascéndimus * Jerosólymam, et consummabúntur ómnia, quæ scripta sunt de Fílio hóminis : tradétur enim Génitibus, et illudétur, et conspuétur : et postquam flagellavérunt, occídent eum, et tértia die resúrget.*

Voici que nous montons à Jérusalem, et que s'accomplira tout ce qui fut écrit au sujet du Fils de l'homme. Car il sera livré aux païens, bafoué, couvert de crachats. Après l'avoir flagellé, ils le tueront, et le troisième jour il ressuscitera.

Tierce

*Antienne : Transeunte * Dómino, clamábat cæcus ad eum : Miserére mei, Fili David.*

Au passage du Seigneur, l'aveugle lui criait : Prenez pitié de moi, Fils de David.

Capitule : I^{res} Vêpres

Sexte

*Antienne : Et qui præibant, * increpábant eum ut taceret : ipse vero multo magis clamábat : Miserére mei, Fili David.*

Ceux qui marchaient en tête enjoignaient à l'aveugle de se taire; mais il criait de plus belle : Prenez pitié de moi, Fils de David.

Capitule - 2 Cor. 13, 8-9

LA charité ne passe jamais. Les prophéties ? elles disparaîtront. Les

langues ? elles se tairont. La science ? elle disparaîtra. Car imparfaite est notre science, imparfaite aussi notre prophétie.

None

*Antienne : Cæcus magis * ac magis clamabat, ut eum Dóminus illumináret.*

L'aveugle criait de plus en plus fort, pour que le Seigneur lui rendît la lumière.

Capitule - 1 Cor. 13. 13.

FRÈRES, la foi, l'espérance et la charité demeurent toutes les trois, mais la plus grande d'entre elles, c'est la charité.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Magnif. Ant : *Stans autem Jesus, * jussit cæcum addúci ad se, et ait illi : Quid vis ut fáciam tibi? Dómine, ut vídeam. Et Jesus ait illi : Réspice, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit, et sequebátur illum, magníficans Deum.*

Jésus s'arrêta, et ordonna qu'on lui amenât l'aveugle. Il lui dit : « Que veux-tu que je fasse pour toi ? — Seigneur, que je voie. » Jésus lui dit : « Vois. Ta foi t'a sauvé. » Et à l'instant même il vit. Et il le suivait en glorifiant Dieu.

Sexte

Antienne : Semen cecidit * in terram bonam, et attulit fructum, aliud centesimum, et aliud sexagesimum.

La semence tomba * dans la bonne terre, et rapporta, l'une cent, l'autre soixante pour un.

Capitule - 2 Cor. 11, 25.

TROIS fois j'ai été flagellé; une fois lapidé; trois fois j'ai fait naufrage. Il m'est arrivé de passer un jour et une nuit dans l'abîme !

None

Antienne : Si vere, fratres, * divites esse cupitis, veras divitias amate.

Si vraiment, frères, vous désirez être riches, aimez les vraies richesses.

Capitule - 2 Cor. 12, 9

C'EST donc de grand cœur que je me vanterai surtout de mes faiblesses, afin que repose sur moi la puissance du Christ.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{es} Vêpres

Ad Magnif. Ant : Vobis datum est * nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis, dixit Jesus discipulis suis.

Dimanche de la Quinquagésime

Oraison

Nous vous supplions, Seigneur, d'exaucer nos prières avec clémence, et après nous avoir dégagés

des liens de nos péchés, gardez-nous de toute adversité. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^{es} Vêpres

Capitule - I Cor. 13

FRÈRES, quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je ne suis plus qu'airain qui sonne ou cymbale qui retentit.

Ad Magnif. Ant. Pater fidei nostræ * Abraham summus, obtulit holocaustum super altare pro filio.

Le Père de notre foi, le grand Abraham, a offert un holocauste sur l'autel pour son fils.

Laudes

Capitule : I^{es} Vêpres

1. Secundum multitudinem * miseracionum tuarum, Domine, dele iniquitatem meam.

Selon l'abondance de vos miséricordes, Seigneur, effacez mon iniquité.

2. Deus meus es tu, * et confitebor tibi : Deus meus es tu, et exaltabo te.

Mon Dieu, c'est vous, et je vous louerai; mon Dieu, c'est vous, et je vous exalterai.

3. Ad te de luce * vigilo, Deus, ut videam virtutem tuam.

C'est vers vous que dès l'aurore je veille, mon Dieu, pour voir votre puissance.

4. Hymnum dicite, * et superexaltate eum in sæcula.

Dites un hymne, et exaltez-le à jamais.

putas inveniet fidem super terram ? Quand viendra le Fils de l'Homme, pensez-vous qu'il trouvera la foi sur la terre ?

3. Ecce jam venit * plenitudo temporis, in quo misit Deus Filium suum in terras.

Voici que vient la plénitude des temps où Dieu enverra son Fils sur la terre.

4. Haurietis aquas * in gaudio de fontibus Salvatoris.

Vous puiserez les eaux dans la joie, * aux fontaines du Sauveur.

5. Egredietur Dominus de loco sancto suo : veniet ut salvet populum suum.

Il sortira, le Seigneur, * de son lieu saint; il viendra sauver son peuple.

Mardi

1. Rorate, cæli, desuper, * et nubes pluant justum : aperiatur terra, et germinet Salvatorem.

Cieux, faites venir le Juste comme la rosée, et qu'il vienne des nuées comme la pluie; que la terre s'entrouvre et donne naissance au Sauveur.

2. Emitte Agnum, Domine, * Dominatorem terræ, de Petra deserti, ad montem filia Sion.

Envoyez, Seigneur, l'Agneau Dominateur de la terre, de Pétra du désert à la montagne de Sion.

3. Ut cognoscamus, Domine, * in terra viam tuam, in omnibus Gentibus salutare tuum.

Afin que nous connaissions, Seigneur, votre voie sur la terre, et votre salut parmi toutes les nations.

4. Da mercédem, Domine, * sustentibus te, ut prophetæ tui fideles inveniatur.

Récompensez, Seigneur, ceux qui vous attendent, afin que vos prophètes soient reconnus fidèles.

5. Lex per Moysen data est, gratia et veritas per Jesum Christum facta est.

La loi à été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ

Mercredi

1. Prophetæ predicaverunt * nasci Salvatorem de Virgine Maria.

Les prophètes ont prédit * que le Sauveur naîtrait de la Vierge Marie.

2. Spiritus * Domini super me, evangelizare pauperibus misit me.

L'Esprit du Seigneur est sur moi, il m'a envoyé évangéliser les pauvres.

3. Propter Sion * non tacebo, donec egredietur ut splendor justus ejus.

A cause de Sion je ne me tairai pas, jusqu'à ce que son Juste surgisse comme une lumière.

4. Ecce veniet * Dominus, ut se-deat cum principibus, et solium gloriæ tenuit.

Voici que viendra le Seigneur pour siéger avec les princes et occuper le trône de gloire.

5. Annuntiate * populis, et dicite:

Ecce Deus Salvátor noster véniet.
Annoncez aux peuples et dites : Voici que vient le Dieu notre Sauveur.

Jeudi

1. De Sion * véniet Dóminus omnípotens, ut salvum fáciat pópulum suum.

De Sion viendra le Seigneur tout-puissant, pour sauver son peuple.

2. Convértere, Dómine, * aliquantulum, et ne tardes veníre ad servos tuos.

Retournez Seigneur, et ne tardez pas à venir vers vos serviteurs.

3. De Sion * véniet, qui regnatúrurus est Dóminus, Emmanuel magnum nomen ejus.

De Sion viendra le Seigneur qui doit régner, Emmanuel est son grand nom.

4. Ecce Deus meus, * et honorábo eum: Deus patris mei, et exaltábo eum.

Voici, mon Dieu, et je l'honorerai; le Dieu de mon père, et je l'exalterai.

5. Dóminus * legifer noster, Dóminus Rex noster, ipse véniet, et salvábit nos.

Le Seigneur est notre législateur, le Seigneur est notre Roi, il viendra en personne et nous sauvera.

Vendredi

1. Constántes estóte, * videbitis auxiliúm Dómini super vos.

Soyez persévérants, vous verrez le secours du

Seigneur s'étendre sur vous.

2. Ad te, Dómine, * levávi ánimam meam : veni, et éripe me, Dómine, ad te confúgi.

Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme; venez et délivrez-moi, Seigneur, je me suis réfugié vers vous.

3. Veni, Dómine, * et noli tardare: relaxa facinora plebi tuæ Israëli.

Venez, Seigneur, et ne tardez pas; pardonnez les crimes d'Israël votre peuple.

4. Deus a Líbano véniet, * et splendor ejus sicut lumen erit.

Dieu viendra du Liban, et sa splendeur sera comme la lumière.

5. Ego autem ad Dóminum aspiciam, et exspectábo Deum Salvátorem meum.

Pour moi, je regarderai vers le Seigneur, et j'attendrai Dieu, mon Sauveur.

Samedi

1. Intuémini, * quam sit gloriósus iste, qui ingréditur ad salvándos pópulos.

Voyez comme il est glorieux, celui qui vient parmi nous pour sauver les peuples.

2. Multiplicábitur * ejus impérium, et pacis non erit finis.

Son empire s'étendra, et sa paix n'aura pas de limite.

3. Ego Dóminus * prope feci justítiam meam, non elongábitur, et salus mea non morábitur.

Moi, le Seigneur, j'ai rendu imminent le

salaire.»

DIMANCHE DE LA SEXAGÉSIME

Oraison

O Dieu, qui voyez que nous ne nous confions en aucune de nos œuvres, accordez-nous, dans votre bonté, d'être fortifiés contre tous les maux, grâce à la protection du Docteur des Gentils. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^{res} Vêpres

Capitule - 2 Cor. 11, 19-20

Frères, vous supportez si volontiers les fous, vous qui êtes sages ! Oui, vous supportez qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on vous pille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage.

Ad Magnif. Ant. Dixit Dóminus * ad Noë : Finis univéræs carnis venit coram me: fac tibi arcam de lignis lævigatis, ut salvétur univérsum semen in ea.

Le Seigneur dit à Noé : La fin de toute chair est décidée devant moi : fais-toi une arche de pièces de bois polies, pour qu'en elle soit sauvée toute semence de vie.

Laudes

1. Secúndum magnam misericórdiam * tuam miserére mei, Deus.

Selon votre grande miséricorde, prenez pitié de moi, ô Dieu.

2. Si mihi Dóminus * salvátor fúerit, non timébo quid fáciat mihi homo.

Si le Seigneur m'est un sauveur, je ne craindrai pas ce que peut me faire l'homme.

3. In velaménto * clamávi valde dilúculo : Deus, Deus meus, ad te de luce vígilo.

A l'ombre de vos ailes, j'ai crié de grand matin; ô Dieu, ô mon Dieu, pour vous, dès l'aube, je m'éveille.

4. Hymnum dicámus * Dómino Deo nostro.

Disons un hymne au Seigneur notre Dieu.

5. In excélsis * laudáte Deum.

Au plus haut des cieux louez Dieu.

Capitule : I^{res} Vêpres

Ad Bened. Ant : Cum turba * plúrima convenírent ad Jesum, et de civitatibus properárent ad eum, dixit per similitúdinem : Exiit qui séminat, semináre semen suum.

Comme une foule nombreuse se rassemblait, et que de toutes les villes on venait à Jésus, il dit en parabole : « Le semeur sortit pour semer sa semence. »

Tierce

Antienne : Qui verbum Dei * retinent corde perfécto et optimo, fructum afférunt in paciéntia.

Ceux qui gardent la parole de Dieu dans un coeur bon et excellent, portent du fruit dans la persévérance.

Capitule : I^{res} Vêpres

médio paradísi, ne cómedas : in qua hora coméderis, morte moriéris.

Le Seigneur dit à Adam : De l'arbre qui est au milieu du Paradis, ne mange pas; à l'heure où tu en mangeras, tu mourras de mort.

Laudes

1. Miserére mei, * Deus, et a delícto meo munda me : quia tibi soli peccavi.

Prenez pitié de moi, ô Dieu, et purifiez-moi de mon péché, car j'ai péché contre vous seul.

2. Confitébor tibi, * quóniam exaudísti me.

Je vous louerai, parce que vous m'avez exaucé.

3. Deus, Deus meus, * ad te de luce vígilo, quia factus es adjútor meus. Ô Dieu, ô mon Dieu, c'est vous que je cherche dès l'aurore, car vous vous êtes fait mon secours.

4. Benedíctus es * in firmaménto cæli, et laudábilis in sæcula, Deus noster.

Vous êtes béni au firmament du ciel, et louable à travers les siècles, notre Dieu.

5. Laudáte * Dóminum de cælis.

Louez le Seigneur, du haut des cieus.

Ad Bened. Ant : Símile est * regnum cælórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere operários in víneam suam, dicit Dóminus.

Capitule : I^{es} Vêpres

Tierce

Antienne : 2. Confitébor tibi, *

Capitule : I^{es} Vêpres

Sexte

Antienne : 3. Deus, Deus meus, *

Capitule - I Cor. 9, 25

OR tout athlète se prive de tout; mais eux, c'est pour obtenir une couronne périssable, nous, une impérissable.

None

Antienne : 5. Laudáte *

Capitule - I Cor. 10, 4-5

Tous ont bu le même breuvage spirituel, ils buvaient en effet à un rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher c'était le Christ; cependant ce n'est pas le plus grand nombre d'entre eux qui plut à Dieu.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{es} Vêpres

Ad Magnif. Ant : Dixit paterfamílias * operáriis suis : Quid hic státis tota die otiósi? At illi respondéntes dixérunt : Quia nemo nos condúxit. Ite et vos in víneam meam : et quod justum fúerit, dabo vobis.

Le maître du domaine dit à ses ouvriers : «Pourquoi êtes-vous là, toute la journée, à ne rien faire?» Et ils lui répondirent : «Parce que personne ne nous a embauchés. - Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai un juste

règne de ma justice, il ne s'éloignera pas, et mon salut ne saurait tarder.

4. Exspectétur, * sicut plúvia, elóquium Dómini: et descendat, sicut ros, super nos Deus noster.

Qu'elle soit attendue comme la pluie, la parole du Seigneur, et que notre Dieu descende sur nous comme la rosée.

5. Parátus esto, * Israel, in occúrsum Dómini, quóniam venit.

Sois prêt, Israël, à la rencontre du Seigneur car il vient.

Les Grandes O

17 déc

O Sapientia, quæ ex ore Altissimi prodisti, attingens a fine usque ad finem, fortiter suaviter dispónensque omnia: veni ad docendum nos viam prudentiæ.

O Sagesse, sortie de la bouche du Très-Haut, qui enveloppez toutes choses d'un pôle à l'autre et les disposez avec force et douceur, venez nous enseigner le chemin de la prudence.

18 déc

O Adonai, et Dux domus Israel, qui Moysi in igne flammæ rubi apparuisti, et ei in Sina legem dedisti : veni ad redimendum nos in brachio extento.

O Adonâi, guide du peuple d'Israël, qui êtes apparu à Moïse dans le feu du buisson ardent, et lui avez donné vos commandements sur le mont Sinaï, armez votre bras, et venez nous sauver.

19 déc

O Radix Iesse, qui stas in signum populorum, super quem continebunt reges os suum, quem gentes deprecabuntur : veni ad liberandum nos, iam noli tardare.

O Fils de la race de Jessé, signe dresse devant les peuples, vous devant qui les souverains resteront silencieux, vous que les peuples appelleront au secours, délivrez-nous, venez, ne tardez plus !

20 déc

O Clavis David, et sceptrum domus Israel ; qui aperis, et nemo claudit ; claudis, et nemo aperit : veni, et educ vincitum de domo carceris, sedentem in tenebris et umbra mortis.

O Clef de la cité de David, sceptre du royaume d'Israël, vous ouvrez, et personne alors ne peut fermer ; vous fermez, et personne ne peut ouvrir ; venez, faites sortir du cachot le prisonnier établi dans les ténèbres et la nuit de la mort.

21 déc

O Oriens, splendor lucis æternæ, et sol iustitiæ : veni, et illumina sedentes in tenebris et umbra mortis.

O Orient, splendeur de la Lumière éternelle, Soleil de justice, venez, illuminez ceux qui sont assis dans les ténèbres et la nuit de la mort.

22 déc

O Rex gentium, et desideratus

earum, lapisque angularis, qui facis utraque unum : veni, et salva hominem, quem de limo formasti.

O Roi des nations, objet de leur désir, clef de voûte qui unissez les peuples opposés, venez sauver l'homme que vous avez façonné d'argile.

23 déc

O Emmanuel, Rex et legifer noster, exspectatio gentium, et Salvator earum : veni ad salvandum nos, Domine, Deus noster.

O Emmanuel, notre roi et législateur, que tous les peuples attendent comme leur Sauveur, venez nous sauver, Seigneur notre Dieu !

Vigile de la Nativité

Vigile de 1ère classe - Psaumes du dimanche

Oraison

Seigneur Dieu, vous nous donnez chaque année la joie d'attendre notre rédemption. Et puisque c'est dans la joie que nous accueillons votre Fils unique, lorsqu'il viendra nous racheter, accordez-nous de pouvoir encore le regarder sans inquiétude, quand il reviendra pour nous juger. Ô vous qui vivez et réglez.

Laudes

1. Judæa et Jérusalem, * nolite timere: cras egrediemini, et Dominus erit vobiscum, allelúja.

Judée et Jérusalem, * ne craignez rien ; sortez demain, et le Seigneur sera avec vous, allelúja.

2. Hódie scietis * quia véniet Dominus: et mane videbitis glóriam ejus.

Vous saurez aujourd'hui * que le Seigneur viendra, et au matin vous verrez sa gloire.

3. Crastina die * delébitur iniquitas terræ: et regnabit super nos Salvator mundi.

Demain * l'iniquité de la terre sera effacée, et sur nous régnera le Sauveur du monde.

4. Dominus véniet, * occurrere illi, dicentes: Magnum principium, et regni ejus non erit finis: Deus, Fortis, Dominator, Princeps pacis, allelúja.

Le Seigneur viendra, * accourez à lui, en disant : Grande est sa primauté, et son règne n'aura pas de fin; il est Dieu, Fort, Dominateur, Prince de la paix, allelúja.

5. Crastina erit * vobis salus, dicit Dominus Deus exercituum.

Demain * sera pour vous le salut, dit le Seigneur Dieu des armées.

Capitule : Rom. 1, 1-3

PAUL, serviteur du Christ Jésus, apôtre par vocation, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu, que d'avance il avait promis par ses prophètes dans les saintes Écritures, concernant son Fils, issu de la lignée de David selon la chair.

6^e DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Oraison

Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, faites que méditant toujours les vérités que vous avez proposées à notre intelligence, nous recherchions dans nos paroles et accomplissions dans nos actes ce qui vous est agréable. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^e Ad Magnif. Ant : Suscépit Deus * Israël, puerum suum : sicut locutus est ad Abraham, et semen ejus usque in sæculum.

Dieu relève Israël, son serviteur, selon sa promesse en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.

Ad Bened. Ant : Símile est * regnum cælorum grano sinapis, quod minimum est omnibus seminibus : cum autem creverit, majus est omnibus oléribus.

Le Royaume des Cieux est comparable à un grain de senevé. C'est la plus petite de toutes les semences; mais quand elle a poussé, elle est la plus grande de toutes les plantes potagères.

II^e Ad Magnif. Ant : Símile est * regnum cælorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum.

Le Royaume des Cieux est comparable au levain que prend une femme et qu'elle intro-

duit dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout ait levé.

SAMEDI DE L'ALLELUIA

précèdent la Septuagésime

☩ Benedicámus Dómino, allelúja, allelúja.

☩ Deo grátias, allelúja, allelúja.

On dit toujours, en ce samedi, le verset précédent de cette même façon, même si les Vêpres ont été d'une fête de Ire ou de 2e classe.

Puis, jusqu'à la Nuit pascale, on ne dit plus : Allelúja ; mais après : Deus, in adiutorium..., au lieu d'Allelúja, on dit : Laus Tibi, Christe.

DIMANCHE DE LA SEPTUAGÉSIME

Oraison

Nous vous en supplions, Seigneur, écoutez avec clémence les prières de votre peuple, afin que nous qui sommes justement affligés pour nos péchés, nous soyons miséricordieusement délivrés pour la gloire de votre nom. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^{res} Vêpres

Capitule -1 Cor. 9, 24

FRÈRES : ne savez-vous pas que dans les courses du stade, tous courent, mais un seul remporte le prix. Courez donc, de manière à le remporter.

Ad Magnif. Ant. Dixit Dóminus * ad Adam : De ligno quod est in

Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me purifier. Et Jésus dit : Je le veux, sois purifié.

4^e DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Oraison

O Dieu, qui savez qu'en raison de la fragilité humaine, nous ne pourrions subsister au milieu de tant de périls, donnez-nous la santé de l'âme et du corps, afin que grâce à votre secours, nous puissions surmonter ce que nous souffrons pour nos péchés. Per Dóminum.

I^e Ad Magnif. Ant : Suscépit Deus * Israë̄l, púerum suum : sicut locútus est ad Abraham, et semen ejus usque in sæculum.

Dieu relève Israë̄l, son serviteur, selon sa promesse en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.

Ad Bened. Ant : Ascendénte Jesu * in naviculam, ecce motus magnus factus est in mari : et suscitavérunt eum discipuli ejus, dicétes : Dómine, salva nos, perímus.

Jésus étant monté dans la barque, voici qu'une grande tempête s'éleva sur la mer. Ses disciples l'éveillèrent, en disant : Seigneur, sauve-nous, nous périssons!

II^e Ad Magnif. Ant : Dómine, salva nos, * perímus : impera, et fac, Deus, tranquillitátem.

Seigneur, sauvez-nous, nous périssons ! Commandez, mon Dieu, et ramenez le

calme.

5^e DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Oraison

Nous vous en supplions, Seigneur, gardez votre famille avec une constante bonté afin que celle qui s'appuie sur l'unique espérance de votre grâce céleste, soit toujours munie de votre protection. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^e Ad Magnif. Ant : Suscépit Deus * Israë̄l, púerum suum : sicut locútus est ad Abraham, et semen ejus usque in sæculum.

Dieu relève Israë̄l, son serviteur, selon sa promesse en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.

Ad Bened. Ant : Dómine, * nonne bonum semen seminásti in agro tuo? unde ergo habet zizania? et ait illis : hoc fecit inimícus homo.

Maître, n'est-ce pas de la bonne semence que vous avez semée dans votre champ ? D'où vient qu'il s'y trouve de l'ivraie ? Il leur répondit : C'est un ennemi qui a fait cela.

II^e Ad Magnif. Ant : Colligite * primum zizania, et álligate ea in fasciculos ad comburéndum : triticum autem congregáte in horreum meum, dicit Dóminus.

Enlevez d'abord l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler. Mais le blé, recueillez-le dans mon grenier, dit le Seigneur.

Ad Bened. Ant : Oriétur * sicut sol Salvátor mundi: et descendet in uterum Vírginis, sicut imber super gramen, allelúja.

Tierce

Antienne : 2. Hódie scietis *

Capitule : Laudes

Sexte

Antienne : 3. Crastina die *

Capitule - Rom. 1, 4.

IL a été établi Fils de Dieu avec puissance selon l'Esprit de sainteté, par sa résurrection des morts, Jésus Christ notre Seigneur.

None

Antienne : 5. Crastina erit *

Capitule - Rom. 1, 5-6

PAR lui nous avons reçu grâce et apostolat pour prêcher, à l'honneur de son nom, l'obéissance de la foi parmi tous les païens dont vous faites partie, vous aussi, appelés de Jésus Christ, notre Seigneur.

Nativité du Seigneur

Oraison

Seigneur Dieu, vous avez illuminé cette nuit sainte de l'éclat de la vraie lumière : nous vous en prions, faites que cette lumière dont le mystère nous est révélé sur la terre nous fasse goûter dans le ciel la plé-

nitude de la joie. Ô vous qui vivez et règnez.

I^{res} Vêpres

1. Rex pacificus * magnificátus est, cujus vultum desíderat univérsa terra.

Le Roi pacifique * a été magnifié, lui dont toute la terre désire voir le visage.

2. Magnificátus est * Rex pacificus super omnes reges univérse terræ.

Il a été magnifié, * le Roi pacifique, au-dessus de tous les rois de la terre entière.

3. Completi sunt * dies Mariæ, ut pareret Fílium suum primogénitum.

Ils sont arrivés à leur terme, * les jours où Marie doit enfanter son Fils premier-né.

4. Scitóte * quia prope est regnum Dei : amen dico vobis, quia non tardabit.

Sachez * que le règne de Dieu est proche; en vérité, je vous dis qu'il ne tardera pas.

5. Levate cápita vestra: * ecce appropinquat redemptio vestra.

Relevez vos têtes; * voici que votre délivrance approche.

Capitule - Tite 3, 4-5

LE jour où apparurent la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes, il ne s'est pas occupé des oeuvres de justice que nous avons pu accomplir, mais, poussé par sa seule miséricorde, il nous a sauvés.

Hymne : Jesu, Redemptor ómnium,
Jesu, Redemptor ómnium,
 Quem lucis ante originem
 Parem paternæ glóriæ
 Pater suprémus edidit.
Tu lumen, et splendor Patris,
 Tu spes perennis ómnium,
 Inténde quas fundunt preces
 Tui per orbem servuli.
Memento, rerum Conditor,
 Nostri quod olim córporis,
 Sacráta ab alvo Vírginis
 Nascéndo, formam sumpseris.
Testátur hoc præsens dies,
 Curréns per anni circulum,
 Quod solus e sinu Patris
 Mundi salus adveneris.
Hunc astra, tellus, æquora,
 Hunc omne, quod cælo subest,
 Salutis auctórem novæ
 Novo salutát cántico.
Et nos, beáta quos sacri
 Rigávit unda sánguinis,
 Natalis ob diem tui
 Hymni tributum solvimus.
Jesu, tibi sit glória,
 Qui natus es de Vírgine,
 Cum Patre et almo Spírítu,
 In sempitérna sæcula. Amen.
 ❧ Crastina die delébitur iníquitas
 terræ.
 ❧ Et regnábit super nos Salvátor
 mundi.
 Ô Christ, ô Rédempteur de tous,

Issu du Père, Fils unique,
 Vous qui seul, avant le principe,
 Etes né inexprimablement,
Splendeur du Père et son éclat.
 Espoir à jamais de tout homme,
 Écoutez les flots des prières
 De ceux qui vous servent partout.
Auteur du salut, souviens-vous:
 Naguère, vous avez pris la forme
 De notre corps, en votre naissance
 D'une femme au corps virginal.
Ce jour présent en est témoin,
 Que le cycle de l'an ramène:
 Seul, quittant le séjour du Père,
 Vous vintes sauver le monde entier.
Le ciel et la terre et la mer
 Et tous les êtres qu'ils contiennent
 Louent, dans la joie de leur cantique,
 Ce jour de votre avènement.
Et nous les hommes, nous aussi,
 Que votre sang de grand prix rachète,
 Fêtons le jour de votre naissance,
 Entonnons le chant nouveau.
Toute gloire à vous, ô Jésus,
 A vous qui êtes né de la Vierge;
 Au Père, à l'Esprit, même gloire.
 A travers les siècles sans fin! Amen
Jésus, à vous soit la gloire,
 Qui êtes né de la Vierge
 Avec le Père et le bienfaisant Esprit,
 Dans les siècles éternels. Amen.
Ad Magnif. Ant. Cum ortus fuerit
 * sol de cælo, vidébitis Regem
 regum procedentem a Patre, tam-

BAPTÊME DU SEIGNEUR

13 janvier

Oraison

O Dieu, dont le Fils Unique a paru
 dans la substance de notre chair ;
 faites qs'il vous plaît, que nous mé-
 ritions d'être réformés intérieure-
 ment par celui que nous avons
 reconnu semblable à nous exté-
 rieurement. Qui tecum.

2^e DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Oraison

Dieu tout-puissant et éternel qui
 régissez tout à la foi le ciel et la terre
 : écoutez avec clémence les prières
 de votre peuple, et accordez votre
 paix à nos temps. Par Notre-Sei-
 gneur Jésus-Christ.

I^e Ad Magnif. Ant : Suscépít
 Deus * Israë́l, púerum suum : sicut
 locútus est ad Abraham, et semen
 ejus usque in sæculum.

Dieu relève Israë́l, son serviteur, selon sa pro-
 messe en faveur d'Abraham et de sa race à ja-
 mais.

Ad Bened. Ant : Nuptiæ factæ
 sunt * in Cana Galilææ, et erat ibi
 Jesus cum Mariá matre sua.

Il y eut des noces à Cana de Galilée, et Jésus
 était là avec Marie sa mère.

II^e Ad Magnif. Ant : Deficiente
 * vino, * jussit Jesus impleri hydrias
 aqua, quæ in vinum conversum est,

allelúja.

Le vin venant à manquer, Jésus ordonna de
 remplir des jarres avec de l'eau, laquelle fut
 changée en vin, alléluia.

3^e DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Oraison

Dieu tout-puissant et éternel, jetez
 un regard favorable sur notre fai-
 blesse et étendez la droite de votre
 majesté pour nous protéger. Par
 Notre-Seigneur Jésus-Christ.

I^e Ad Magnif. Ant : Suscépít
 Deus * Israë́l, púerum suum : sicut
 locútus est ad Abraham, et semen
 ejus usque in sæculum.

Dieu relève Israë́l, son serviteur, selon sa pro-
 messe en faveur d'Abraham et de sa race à ja-
 mais.

Ad Bened. Ant : Cum descendisset
 Jesus * de monte, ecce leprósus ve-
 niens adorábat eum, dicens : Dó-
 mine, si vis, potes me mundare : et
 exténdens manum, tetigit eum, di-
 cens : Volo, mundare.

Jésus étant descendu de la montagne, voici
 qu'un lépreux vint se prosterner devant lui,
 en disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me
 purifier. Jésus étendit la main et il le toucha,
 en disant : Je le veux, sois purifié.

Ad Magnif. Ant : Dómine, * si vis,
 potes me mundare : et exténdens
 manum, tetigit eum, dicens : Volo,
 mundare.

Dans leur mutuelle affection ils s'unissent pour mieux aimer Jésus, et à tous deux, Jésus donne la récompense de leur mutuelle charité.

Puisse la charité nous unir ainsi d'une alliance éternelle, et nourrir une paix familiale qui tempère les amertumes de la vie !

A toi, Jésus, qui t'es fait obéissant à tes parents, ainsi qu'au Père suprême et à l'Esprit, gloire soit éternellement. Amen.

☩ Je ferai que tous tes fils soient instruits par le Seigneur.

✠ Et qu'une abondance de paix soit sur tes enfants.

Ad Bened. Ant : Illúmina nos, Dómine, * exemplis famíliæ tuæ, et dirige pedes nostros in viam pacis. Illumine-nous, Seigneur, par les exemples de ta famille, et dirige nos pas dans la voie de la paix.

Tierce

Antienne : 2. Dixit mater Jesu *

Capitule : I^{tes} Vêpres

Sexte

Antienne : 3. Descendit Jesus *

Capitule - Rom. 5. 19.

COMME par la désobéissance d'un seul homme la multitude a été constituée pécheresse, ainsi par l'obéissance d'un seul la multitude sera-t-elle constituée juste.

None

Antienne : 5. Et Jesus proficiébat *

Capitule - Philipp. 2. 7.

Ils'anéantit lui-même, prenant condition d'esclave, et devenant semblable aux hommes.

II^{mes} Vêpres

Antiennes, psaumes, capitule et hymne,

comme aux I^{tes} Vêpres,

Ad Magnif. Ant : Maríá autem * conservábat ómnia verba hæc, conferens in corde suo.

Or Marie gardait toutes ces paroles, les méditant dans son coeur.

1^{er} dimanche après l'Epiphanie

Oraison

Nous vous en prions, Seigneur, exaucez en votre céleste bonté, les hommages de votre peuple suppliant, afin que vos fidèles voient quels sont leurs devoirs et qu'ils aient la force d'accomplir ce qu'ils auront vu. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Ad Bened. Ant : Vénient ad te, * qui detrahébant tibi, et adorábunt vestígia pedum tuórum.

Ad Magnif. Ant : Tribus miraculis * ornátum diem sanctum cólimus : hódie stella Magos duxit ad præsépium : hódie vinum ex aqua factum est ad núptias : hódie in Jordáne a Joánné Christus baptizári vóluit, ut salváret nos, allelúja.

quam sponsum de thálamo suo.

Matines

Invit. : Christus natus est nobis : * Veníte, adorémus.

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils; je t'ai engendré aujourd'hui

Hymne : Jesu, Redemptor ómnium,

Laudes

1. Quem vidistis, * pastores? dícite, annuntiáte nobis, in terris quis apparuit? Natum vídimus, et choros Angelórum collaudántes Dóminum, allelúja, allelúja.

Qui avez-vous vu, bergers ? dites, annoncez-nous qui, sur terre, est apparu ? Nous avons vu le nouveau-né, et les choeurs des Anges louant le Seigneur, alléluia, alléluia.

2. Génuit puerpera * Regem, cui nomen ætérnum, et gaudia matris habens cum virginitátis honóre: nec primam símilem visa est, nec habére sequéntem, allelúja.

Une jeune mère a enfanté le Roi dont le nom est éternel, unissant les joies de la mère à l'honneur de la virginité; jamais on n'avait vu pareille maternité et l'on n'en verra plus jamais, alléluia.

3. Angelus ad pastores * ait: Annúntio vobis gáudium magnum: quia natus est vobis hódie Salvátor mundi, allelúja.

L'Ange dit aux bergers : Je vous annonce une grande joie; car il vous est né aujourd'hui le Sauveur du monde, alléluia.

4. Facta est cum Angelo * multitúdo cæléstis exercitus laudántium Deum, et dicéntium: Glória in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis, allelúja.

Il y eut avec l'Ange toute une multitude de l'armée céleste qui louait Dieu en disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieus, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime, alléluia.

5. Parvulus filius * hódie natus est nobis: et vocábitur Deus, Fortis, allelúja, allelúja.

Un petit enfant, un fils nous est né aujourd'hui; et il s'appellera Dieu, Fort, alléluia, alléluia.

Capitule - Hebr. 1. 1-2

APRÈS avoir, à maintes reprises et sous maintes formes, parlé jadis aux Pères par les prophètes, Dieu, en ces jours qui sont les derniers, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a fait les siècles.

Hymne : A solis ortus cardine

A solis ortus cardine

Ad usque terræ limitem, Christum canámus Príncipem, Natum Maríá Virgine.

Beátus auctor sæculi Servile corpus índuit:

Ut carne carnem liberans, Ne perderet quos cóndidit.

Castæ Paréntis víscera Cælestis intrat grátia:

Venter Puellæ bajulat
 Secreta, quæ non nóverat.
Domus pudici pectoris
 Templum repente fit Dei:
 Intacta nesciens virum,
 Conceptit alvo Fílium.
Enititur puerpera,
 Quem Gabriel prædixerat,
 Quem ventre Matris gestiens,
 Baptista clausum senserat.
Fœno jacere pertulit:
 Præsepe non abhorruit:
 Et lacte módico pastus est,
 Per quem nec ales esurit.
Gaudet chorus cælestium,
 Et Angeli canunt Deo;
 Palamque fit pastoribus
 Pastor, Creator ómnium.
Jesu tibi sit glória,
 Qui natus es de Vírgine,
 Cum Patre et almo Spíritu,
 In sempitérna sæcula. Amen.
 V. Notum fecit Dóminus, allelúja.
 R. Salutare suum, allelúja.
Du point du lever du soleil
 Jusqu'au bout de la terre,
 Chantons Christ, le Prince,
 Né de Marie, la Vierge.
Le bienheureux auteur du monde,
 Revêt un corps de serviteur,
 Pour, libérant la chair par la chair,
 Il ne perde pas ce qu'il avait fondé.
[Dans] les entrailles fermées de la mère
 La grâce céleste entre ;

Le ventre de la jeune fille porte
 Des secrets qu'elle ne connaissait pas.
La maison de cœur pudique
 Devient soudain le Temple de Dieu ;
 L'intacte, qui ne connaît pas d'homme,
 Du Verbe conçoit le Fils.
La gravide a accouché
 Celui que Gabriel avait prédit,
 Que, reposant dans le ventre de sa mère,
 Jean, enfermé (là), ressentit.
Il supporta de coucher sur du foin,
 Il ne méprisa pas la crèche,
 Il fut nourri d'un petit lait,
 Lui par qui aucun oiseau n'a faim.
Le chœur des célestes se réjouit,
 Et les anges chantent Dieu,
 Aux bergers est révélé
 Le Pasteur, le Créateur de toutes choses.
Jésus, à vous soit la gloire,
 Qui êtes né de la Vierge
 Avec le Père et le bienfaisant Esprit,
 Dans les siècles éternels. Amen.
Ad Bened. Ant : Glória in excelsis
 Deo, * et in terra pax homínibus
 bonæ voluntátis, allelúja, allelúja.
Tierce
Antienne : 2. Génuit puerpera *
Capitule : 1^{es} Vêpres
Sexte
Antienne : 3. Angelus ad pastores *
Capitule - Hébr 1, 10
ET encore : C'est vous, Seigneur,
 qui aux origines fondates la terre,
 et les cieus sont l'ouvrage de vos

venit Nazareth, et erat súbditus
 illis.
 Jésus descendit avec eux et vint à Nazareth; et
 il leur était soumis.
 4. Et Jesus proficiébat * sapiéntia,
 et ætate, et grátia apud Deum et
 hómines.
 Et Jésus progressait en sagesse, en âge et en
 grâce, devant Dieu et devant les hommes.
 5. Et dicébat : * Unde huic sa-
 piéntia hæc, et virtútes? Nonne hic
 est fabri fílius ?
 Et ils disaient : D'où lui viennent cette sa-
 gesse et ces miracles ? Est-ce qu'il n'est pas le
 fils du charpentier ?
Capitule : 1^{es} Vêpres
HYMNE
O gente felix hospita,
 Augusta sedes Nazará,
 Quæ fovit alma Ecclésiæ
 Et protulit primordia.
Sol, qui pererrat aureo
 Terras jacéntes lúmíne,
 Nil gratius per sæcula
 Hac vidit æde, aut sanctius.
Ad hanc frequéntes convolant
 Cælestis aulæ nuntii,
 Virtútis hoc sacrárium
 Visunt, revisunt, excolunt.
Qua mente Jesus, qua manu,
 Optáta patris perficit!
 Quo Virgo gestic gáudio
 Materna obire múnera!
Adest amoris párticeps

Curæque Joseph conjugí,
 Quos mille jungit néxibus
 Virtútis auctor grátia.
Hi diligéntes ínvicem
 In Jesu amórem confluunt,
 Utrique Jesus mutuæ
 Dat caritátis præmia.
Sic fiat, ut nos cáritas
 Jungat perenni fœdere,
 Pacemque alens domesticam
 Amara vitæ temperet!
Jesu, tuis obediens
 Qui factus es paréntibus,
 Cum Patre summo ac Spíritu
 Semper tibi sit glória. Amen.
¶ Ponam univérsos filios tuos doc-
 tos a Dómino.
✠ Et multitudínem pacis fíliis tuis.
Ô ville heureuse par la famille qui l'habite,
 Nazareth, auguste asile, abri et source de
 l'Église à ses débuts.
Le soleil, qui parcourt la terre et la dore de
 ses rayons, n'a rien vu de plus gracieux au
 cours des siècles, rien de plus saint que cette
 demeure.
Vers elle fréquemment volent les messagers
 de la Cour céleste, pour voir, revoir et véné-
 rer ce sanctuaire de la vertu.
De quel coeur et de quelle main Jésus réalise-
 t-il les désirs du père ! Avec quelle joie la
 Vierge s'acquitte-t-elle de sa charge de mère !
Aux côtés de son épouse, Joseph partage son
 amour et ses soins; l'auteur de la vertu les unit
 de mille liens par sa grâce.

Nec mali ignari, miseros juvate,
Quos reluctantes per acuta rerum
Urget egestas.

Demite his fastus, quibus ampla splendet
Faustitas, mentem date rebus æquam :
Quotquot implorant columen, benigno
Cernite vultu.

Sit tibi, Jesu, decus atque virtus,
Sancta qui vitæ documenta præbes,
Quique cum summo Genitore et almo
Flamine regnas. Amen.

Les temples sacrés déjà resplendissent décorés
de lampes, et des guirlandes entourent les
autels que parfume et embaume le pieux
hommage des encensoirs.

Quelle joie ce serait de célébrer par nos
chants la royale naissance du Fils du Père Su-
prême, ainsi que les beaux noms de la Mai-
son de David et d'une race antique

Mais il est plus doux de nous remémorer
l'humble maison de Nazareth et sa modeste
vie, plus doux de chanter la vie silencieuse de
Jésus.

De son exil aux bords lointains du Nil, sous
la conduite d'un Ange, l'Enfant revient en
hâte, ayant beaucoup souffert, mais gardé
sain et sauf, au seuil paternel.

Dans l'apprentissage de l'humble métier de
Joseph, Jésus grandit durant d'obscurès an-
nées, et s'associe de bon coeur au travail de
l'artisan.

Que ma sueur arrose mes membres, a-t-il dit,
avant qu'ils soient trempés de mon sang ré-
pandu; et que cette peine aussi serve d'expia-

tion pour tout le genre humain

Elle se tient près de son saint Enfant, la ten-
dre Mère; elle se tient près de son Époux, la
bonne épouse, heureuse quand elle peut, par
un service affectueux, alléger leur fatigue.

O vous, qui ne fûtes exempts ni de travail ni
de peine, ni préservés du malheur, aidez les
malheureux, qui, luttant contre les difficul-
tés de la vie, sont étreints par l'indigence.

Enlevez l'amour du faste à ceux qu'une
ample prospérité entoure de splendeurs, et
donnez-leur une âme digne de leur situation.
Sur tous ceux qui implorent votre secours,
daignez incliner un regard bienveillant.

A vous, Jésus, honneur et puissance, à vous
qui nous offrez de saints exemples de vie, et
qui réglez avec le Père suprême et le Saint-
Esprit. Amen.

Laudes

1. Post triduum * invenérunt
Jesum in templo sedentem in
medio doctorum, audientem illos,
et interrogantem eos.

Au bout de trois jours, ils trouvèrent Jésus
dans le temple, assis au milieu des docteurs,
les écoutant et les interrogeant.

2. Dixit mater Jesu * ad illum : Fili,
quid fecisti nobis sic? Ecce pater
tuus et ego dolentes quærebamus
te.

La Mère de Jésus lui dit : Mon enfant, pour-
quoi nous as-tu fait cela ? Vois, ton père et
moi, tout affligés, nous te cherchions.

3. Descendit Jesus * cum eis, et

main.

None

Antienne : 5. Parvulus filius *

Capitule - Hébr 1, 11-12

EUX périront, mais vous, vous de-
meurez, et tous ils vieilliront
comme un vêtement. Comme un
manteau vous les roulerez, comme
un vêtement, et ils seront changés.
Mais vous, vous êtes le même et vos
années ne s'achèveront point.

II^{mes} Vêpres

1. Tecum principium * in die vir-
tutis tuæ, in splendoribus sanctorum,
ex útero ante luciferum genui
te.

Prince au jour de ta naissance sur les saintes
montagnes, de mon sein dès l'aurore engen-
dré!

2. Tecum principium * in die vir-
tutis tuæ, in splendoribus sanctorum,
ex útero ante luciferum genui
te.

Le Seigneur a envoyé la rédemption à son
peuple; il a établi pour toujours son alliance.

3. Exortum est * in tenebris lumen
rectis corde: miséricors, et miserátor,
et justus Dóminus.

La lumière s'est levée, dans les ténèbres, pour
les coeurs droits; le Seigneur est miséricor-
dieux, compatissant et juste.

4. Apud Dóminum * misericórdia,
et copiósa apud eum redemptio.

Auprès du Seigneur est la grâce, et auprès de

lui l'abondance du rachat.

5. De fructu * ventris tui ponam
super sedem tuam.

Je placerais sur ton trône le fruit de ton sein.

Capitule : I^{es} Vêpres

Hymne : Jesu, Redemptor ómnium,
Ad Magnif. Ant : Hódie * Chris-
tus natus est : hódie Salvátor appá-
ruit : hódie in terra canunt Angeli,
lætántur Archángeli : hódie exsúl-
tant justí, dicéntes : Glória in ex-
celsis Deo, allelúja.

Le 26 décembre

Saint Etienne, protomartyr

Oraison

Nous vous en prions, Seigneur,
aidez-nous à imiter celui que nous
célébrons : nous apprendrons ainsi
à aimer nos ennemis puisque nous
fêtons la naissance au ciel de celui
qui a su, même pour ses bourreaux
prier notre Seigneur Jésus-Christ
qui vit et règne.

Le 27 décembre

Saint Jean, Apôtre et Évangéliste

Oraison

Dans votre bonté, Seigneur, accor-
dez la lumière à votre Église, afin
qu'éclairée par les enseignements
de saint Jean, votre Apôtre et Évan-
gélisme, elle parvienne aux grâces
éternelles. Par Notre Seigneur

Jésus-Christ.

**Le 28 décembre
Les Saints Innocents**

Oraison

Dieu, dont en ce jour les Innocents Martyrs ont confessé la gloire, non en parlant mais en mourant, faites mourir en nous tous les penchants au vice, afin que votre foi, que notre langue proclame, notre vie en témoigne aussi dans notre conduite. Par Notre Seigneur Jésus-Christ.

**Messes des Féries
dans l'octave de la Nativité**

Oraison

Nous vous en prions, Dieu tout puissant, que votre Fils éternel, par sa nouvelle naissance en notre chair, vienne nous délivrer de l'ancien esclavage qui nous maintient sous le joug du péché. Par ce même Seigneur Jésus-Christ.

**Le 29 décembre
Saint Thomas de Cantorbéry,
Evêque et Martyr**

Oraison

O Dieu, pour l'Eglise de qui le glorieux Pontife Thomas est tombé sous le glaive des impies ; accordez-nous, nous vous en supplions, que

tous ceux qui implorent son assistance, éprouvent l'effet salutaire de leurs supplications.

**Le 1er Janvier
Octave de la Nativité du Sei-
gneur**

Oraison

O Dieu, qui, en rendant féconde la virginité de la bienheureuse Marie, avez procuré à l'humanité le salut éternel, accordez-nous, nous vous en supplions, de ressentir la puissante intercession de celle par laquelle nous avons reçu l'auteur de la vie Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils : qui vit et règne.

**Dimanche du
2 au 5 janvier ou le 2 janvier
Très saint Nom de Jésus**

Oraison

O Dieu qui avez établi votre Fils unique Sauveur du genre humain, et avez ordonné qu'on l'appelât Jésus, faites, dans votre miséricorde, que nous jouissions dans les cieux de la vue de celui dont nous vénérons le saint nom sur la terre. Par ce même Seigneur Jésus-Christ.

**Féries du Temps de la Nativité
2 au 5 janvier**

Oraison

Hanc detur in domesticis
Referre posse moribus.
Jesu, tuis obediens
Qui factus es parentibus,
Cum Patre summo ac Spíritu
Semper tibi sit glória. Amen.

O bienheureuse lumière des cieux
Et suprême espérance des mortels
Ô Jésus, à qui dès votre lever
A souri l'amour domestique
Marie, riche de grâce,
Ô vous qui seule pouvez
Réchauffer Jésus sur votre chaste poitrine
Retenant (ses) baiser avec (votre) lait
Et vous parmi les anciens pères
Choisi gardien de la vierge
Que du doux nom de père
Le divin enfant invoque.

De la noble racine de Jessé
Nés pour le salut des nations,
Ecoutez nous qui suppliants
Sommes debout à vos autels.

Jésus à vos parents
Qui futes fait obéissant,
Avec le Père suprême et l'Esprit Saint
Toujours à vous soit la gloire. Amen.
Ad Magnif. Ant. Verbum caro *
factum est, et habitavit in nobis,
plenum gratiæ et veritatis ; de cujus
plenitúdine omnes nos accépimus,
et grátiam pro grátia, allelúja.

Matines

Invit. : Christum Dei Fílium, Mariæ

et Joseph súbditum, * Veníte, adoré-
mus.

Le Christ, Fils de Dieu, soumis à Marie et à Joseph, * Venez, adorons-le.

HYMNE

Sacra jam splendent decoráta lychnis
Templa, jam sertis redimítur ara,
Et pio fumant redolentque acerræ
Thuris honóre.

Num juvet Summo Geniti Parénte
Regios ortus celebrare cantu?
Num domus David, decora et vetustæ
Nomina gentis ?

Gratius nobis memoráre parvum
Nazaræ tectum tenuemque cultum ;
Gratius Jesu tacitam referre
Carmine vitam.

Nili ab extrémis peregrínus oris,
Angeli ductu, própere remigrat
Multa perpéssus Puer, et paterno
Limine sospes,

Arte, qua Joseph, humili excolendus
Abdito Jesus juvenéscit ævo,
Seque fabrilis socium labóris
Adjicit ultro.

Irriget sudor mea membra, dixit,
Antequam sparso madeant cruore :
Hæc quoque humano generi expiándo
Pœna luátur.

Assidet Nato pia Mater almo,
Assidet Sponso bona nupta, felix
Si potest curas revelare fessis
Munere amico.

O neque expertes operæ et labóris,

soumis à Marie et à Joseph, avez consacré la vie domestique par des vertus ineffables, faites que, grâce au secours de l'un et de l'autre, nous soyons instruits par les exemples de votre sainte famille, et que nous obtenions d'être en sa compagnie pendant l'éternité. Ô vous qui vivez et régnez.

I^{res} Vêpres

1. Jacob autem * genuit Joseph virum Mariæ; de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.

Or Jacob engendra Joseph l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus qui est appelé Christ.

2. Angelus Dómini * apparuit in somnis Joseph, dicens : Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam ; quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est.

L'Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre Marie pour ton épouse, car ce qui est né en elle est du Saint-Esprit.

3. Pastores venerunt * festinantes, et invenerunt Mariam, et Joseph, et Infántem positum in præsepio.

Les bergers vinrent en hâte et trouvèrent Marie et Joseph, ainsi que l'Enfant couché dans une crèche.

4. Magi, intrantes domum, * invenerunt Puerum cum Mariá, matre ejus.

Les Mages, entrant dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie sa mère.

5. Erat Pater ejus * et Mater mirantes super his quæ dicebantur de illo.

Son Père et sa Mère *étaient dans l'admiration de ce qu'on disait de lui.

Capitule - Luc. 2. 51.

JÉSUS descendit avec Marie et Joseph et vint à Nazareth; et il leur était soumis

HYMNE

O lux beata Cælitum

Et summa spes mortalium,

Jesu, o cui domestica

Arrisit orto caritas :

Maria, dives gratia,

O sola quæ casto potes

Fovere Jesum pectore,

Cum lacte donans oscula :

Tuque ex vetustis patribus

Delecte custos Virginitatis

Dulci patris quem nomine

Divina Proles invocat :

De stirpe Jesse nobili

Nati in salutem gentium,

Audite nos qui supplices

Vestras ad aras sistimus.

Dum sol redux ad vesperum

Rebus nitorem detrahit,

Nos hic manentes intimo

Ex corde vota fundimus.

Qua vestra sedes floruit

Virtutis omnis gratia,

O Dieu, qui, en rendant féconde la virginité de la bienheureuse Marie, avez procuré à l'humanité le salut éternel, accordez-nous, nous vous en supplions, de ressentir la puissante intercession de celle par laquelle nous avons reçu l'auteur de la vie Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils : qui vit et régne.

Le 6 janvier

EPIPHANIE DU SEIGNEUR

Oraison

O Dieu, qui avez révélé en ce jour votre Fils unique aux païens par l'apparition d'une étoile : faites dans votre miséricorde que, vous connaissant déjà par la foi, nous soyons amenés à vous contempler dans l'éclat de votre majesté. Par ce même Seigneur Jésus-Christ.

Antiennes

1. Ante luciferum genitus, * et ante sæcula, Dóminus Salvátor noster hodie mundo apparuit.

Engendré avant l'aurore et avant les siècles, le Seigneur, notre Sauveur, aujourd'hui, au monde est apparu.

2. Venit lumen tuum, * Jerusalem, et glória Dómini super te orta est, et ambulábunt Gentes in lumine tuo, allelúja.

Elle est venue, ta lumière, * Jérusalem, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi, et les na-

tions marcheront à ta lumière, allélúja.

3. Apertis thesauris suis, * obtulerunt Magi Dómino aurum, thus et myrrham, allelúja.

Ayant ouvert leurs trésors, les Mages offrirent au Seigneur l'or, l'encens et la myrrhe, allélúja.

4. Mária et flúmina, * benedicite Dómino : hymnum dicite, fontes, Dómino, allelúja.

Mers et fleuves, bénissez le Seigneur; sources, chantez un hymne au Seigneur, allélúja.

5. Stella ista * sicut flamma coruscant, et Regem regum Deum demonstrat : Magi eam viderunt, et magno Regi múnera obtulerunt.

Cette étoile brille comme une flamme et manifeste Dieu, le Roi des rois; les Mages l'ont vue et ont offert leurs présents au grand Roi.

I^{res} Vêpres

Capitule - Is. 60. 1.

Debout ! Rayonne, Jérusalem, car voici ta lumière et sur toi se lève la gloire du Seigneur.

HYMNE :

Crudelis Herodes, Deum Regem venire quid times?

Non eripit mortalia,

Qui regna dat cælestia.

Ibant Magi, quam viderant,

Stellam sequentes præviam :

Lumen requirunt lumine :

Deum fatentur munere.

Lavacra puri gurgitis

Cælestis Agnus attigit :
Peccata, quæ non detulit,
Nos abluendo sústulit.
Novum genus poténtiæ :
Aquæ rubescunt hydriæ,
Vinumque jussa fundere,
Mutávit unda originem.
Jesu tibi sit glória,
Qui apparuísti Géntibus,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

Crue! Hérode pourquoi crains-tu
Que vienne Dieu le roi ?
Il ne prend pas les royaumes mortels
Celui qui donne les royaumes célestes.
Ils allaient les Mages suivant l'étoile
Qu'ils avaient vue devant eux
Recherchent la lumière par la lumière
Ils confessent Dieu par (leur) présent.
Les bains d'un flot pur
Le céleste Agneau rejoint,
Les péchés qu'il n'a pas amenés
Il (les) enlève en nous lavant.
Nouveau genre de puissance,
Les eaux de l'urne rougissent,
Ayant-reçu-l'ordre de répandre le vin
L'eau a changé son origine.
A vous Jésus, la gloire
Qui êtes apparu aux nations,
Avec le Père et l'Esprit nourricier,
Dans les siècles éternels. Amen
Ad Magnif. Ant. Magi * vidéntes
stellam, dixérunt ad ínvicem : Hoc

signum magni Regis est : eámus et
inquirámus eum, et offerámus ei
múnera, aurum, thus, et myrrham,
allelúja.

Les Mages, voyant l'étoile, se dirent l'un à
l'autre : Voici le signe du grand Roi; allons et
cherchons-le, et offrons-lui des présents, l'or,
l'encens et la myrrhe, alléluia.

Laudes

Capitule : I^{res} Vêpres

HYMNE :

O sola magnárum urbium
Major Bethlem, cui contigit
Ducem salútis cælitus
Incorporátum gignere.
Quem stella, quæ solis rotam
Vincit decore ac lúmíne,
Venísse terris núníat
Cum carne terrestri Deum.
Videre postquam illum Magi,
Eoa promunt múnera :
Stratique votis offerunt
Thus, myrrham, et aurum regium.
Regem Deumque annúntiant
Thesauris, et fragrans odor
Thuris Sabæi, ac myrrheus
Pulvis sepúlcrum prædocet.
Jesu tibi sit glória,
Qui apparuísti Géntibus,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.
O seule des grandes villes
Très grande Bethléem à qui il arriva
D'engendrer de façon céleste le chef du Salut

Capitule - Is. 60, 4

LÈVE les yeux aux alentours et re-
garde : tous se rassemblent vien-
nent à toi. Tes fils arrivent de loin
et tes filles sont portées sur les bras.

None

Antienne : 5. Stella ista *

Capitule - Rom. 13, 12

TOUS ceux de Saba viendront, ap-
portant l'or et l'encens et I chan-
tant les louanges du Seigneur.

II^{mes} Vêpres

Capitule : I^{res} Vêpres

HYMNE :

Crudelis Herodes...aux Ières Vêpres
Ad Magnif. Ant : Tribus miraculis
* ornátum diem sanctum cólimus
: hódie stella Magos duxit ad præ-
sépium : hódie vinum ex aqua fac-
tum est ad núptias : hódie in
Jordáne a Joánne Christus baptizári
vóluit, ut salváret nos, allelúja.
Trois miracles ont embelli ce saint jour que
nous célébrons. Aujourd'hui l'étoile a
conduit les Mages à la crèche; aujourd'hui
l'eau est devenue vin pour les noces; au-
jourd'hui le Christ a voulu être baptisé par
Jean dans le Jourdain, pour nous sauver, allé-
luia.

LA SAINTE FAMILLE dimanche après l'Épiphanie

Oraison

Seigneur Jésus-Christ, qui étant

Ayant pris corps.

Celui que l'étoile qui l'emporte sur la roue
Du soleil en beauté et en lumière
Annonce que Dieu est venu sur terre
Avec une chair terrestre.

Après que les mages l'aient vu

Ils présentent des présents orientaux
Et prosternés ils offrent comme vœux
L'encens, la myrrhe et l'or royal.

Le trésor et l'odeur parfumée de l'encens de
Saba annoncent le roi et le Dieu,
Et la poudre de myrrhe
Prédit le tombeau.

A vous Jésus, la gloire

Qui êtes apparu aux nations,
Avec le Père et l'Esprit nourricier,
Dans les siècles éternels. Amen

Ad Bened. Ant : Hódie * cælésti
sponso juncta est Ecclésia, quó-
niam in Jordáne lavit Christus ejus
crímina : currunt cum munéribus
Magi ad regáles núptias, et ex aqua
facto vino lætántur convívæ, alle-
lúja.

Aujourd'hui, au céleste Époux s'est unie
l'Église, car dans le Jourdain le Christ en a
lavé les péchés. Les Mages accourent avec des
présents aux noces 'royales, et l'eau changée
en vin réjouit les convives du festin, alléluia'.

Tierce

Antienne : 2. Venit lumen tuum, *

Capitule : I^{res} Vêpres

Sexte

Antienne : 3. Apertis thesáuris suis, *